Porównanie tłumaczeń Marka 6:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wyszedłszy głosili aby opamiętaliby się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni więc wyszli i głosili, aby (ludzie) się opamiętali.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wyszedłszy głosili, aby zmieniali myślenie, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wyszedłszy głosili aby opamiętaliby się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni więc wyszli i zaczęli wzywać ludzi do opamiętania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wyszli i głosili, że *ludzie powinni* pokutować. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wyszedłszy kazali, aby ludzie pokutowali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wyszedszy przepowiadali, aby pokutę czynili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni więc wyszli i wzywali do nawracania się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni poszli i wzywali do upamiętania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyruszyli więc i wzywali do nawrócenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni poszli więc i wzywali do nawrócenia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Poszli i wzywali do nawrócenia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rozeszli się więc, nawoływali do pokuty |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wzywali do nawrócenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийшовши, проповідували, щоб покаялися, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wyszedłszy ogłosili aby zmienialiby rozumowania |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wyszli i głosili, żeby się skruszyli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Więc wyruszyli i głosili, że ludzie powinni odwrócić się od grzechu do Boga, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyruszywszy więc, głosili, żeby ludzie okazali skruchę, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Poszli więc i mówili wszystkim napotkanym, że powinni odwrócić się od grzechu. |

1. 1) <x>470 4:17</x>; <x>480 1:4</x> [↑](#footnote-ref-2)